



(Deutsche Übersetzung aus dem arabischen)

Ich werde seine Liebe niemals verkaufen

(von der palästinensischen Dichterin Fadwa Touqan: 1917-2003)

Welche Fügung,
ein Traum so süß,
führte uns hier zusammen auf diesem fernen Erdreich?
Wir zwei Fremde,
vereint durch dich, mein Dichter—
Herrin der Kunst, die uns umhüllt,
und so sangen unsere Seelen:
getragen von Mozarts Melodie,
in seine reiche Klangwelt getaucht.
Du sagtest: „In deinen Augen liegt Tiefe,
du bist süß.“
Ich hauchte es im Flüstern der Glocke,
und nicht spürten wir Leere.
In deinen Augen ein Ruf,
in meinem Innersten ein Rausch—
welch ein Rausch!
Ich bin eine Frau—vergib dem Herzen seinen Hochmut,
wenn es von deinem Flüstern bebt:
„In deinen Augen liegt Tiefe,
du bist süß.“
Ich, Dichter, habe in meinem geliebten Land
einen Sehnsuchtsort,
ich werde sein Herz nicht verlieren,
den Sohn meines Landes werde ich nicht verraten.
Seine Liebe verkaufe ich nicht
gegen Schätze der Erde,
nicht gegen Blüte der Sterne,
nicht gegen den Mond.
Doch ein Rausch durchzieht mein Herz,
wenn Liebesschatten in deinen Augen schweben
oder ein Ruf darin flackert.
Ich bin eine Frau—vergib dem Herzen seinen Hochmut,
wenn es von deinem Flüstern bebt:
„In deinen Augen liegt Tiefe,
du bist süß.“



Palästina (Arabisch)

فدوى طوفان

لن أبيع حبه
أي صدفه
صدفة كالحلم حلوة
جمعتنا مهينا في هذه الأرض القصية
نحن روحان عربيان هنا
ألفت يا شاعري ما بيننا
ربة الفن، ولد طافت بنا
فإذا الروحان عنوه
سبحت في لحن (موزارت) ونبهات الغنية
قلت: في عينيك عمق،
أنت حلوة
فلتها في رغبة مهموسة الجريس،
فما كنا بخلوة
وبحبيبتك نداء
وبأعمالتي نشوة
أي نشوة
أنا أشتي فاعتقر للقلب رهوة
كلما دعدعه همسك: في عينيك عمق
أنت حلوة
أنا يا شاعر لي في وطني
وطني الغالي حبيب يتعطر
إبه ابن بلادي لن أضيع
اللبه
إبه ابن بلادي لن أبيع
حبه
بكنوز الأرض
بالأنجم رهوا
بالنسر
غير أنني تحترق قلبي نشوة
حينما تطفو ظلال الحب في عينيك
أو تومض دعوة
أنا أشتي، فاعتقر للقلب رهوة
كلما دعدعه همسك: في عينيك عمق
أنت حلوة